



ԳԱՆԱՏԱՐԱՅՈՒՆ ԹԵՄ ԴԻՕԵՍԵ ԱՐՄԵՆԻԵՆ ԴՈ ԱՆՈՒՄ ԿԱՆԱԴԱ

ԿԱՆՈՒՄ

ՍԲ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒԻՍԱՒՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ



GANTEGH BULLETIN DU DIMANCHE DE LA CATHÉDRALE
ARMÉNIENNE ST. GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR DE MONTREAL

ՄԱՅՐ ՏԱՅՐ

ԿԻՐԱԿԻ, 5 Ապրիլ 2020

157

DIMANCHE, 5 Avril 2020

ԾԱՂԿԱԶԱՐԻ



615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2
Website: www.saintgregory.ca / E.mail: saintgregorychurch@gmail.com
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

ԾԱՂԿԱԶԱՐԴ / DIMANCHE DES RAMEAUX

Աստուածաշունչի ընթերցումներ

ԵՐԳ ԵՐԳՈՑ

1.1-2.3

ՄԱՐԳԱՐԷՈՒԹԻՒՆ ԶԱՔԱՐԵԱՅ

9.9-15

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ

ՓԻԼԻՊՊԵՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ

4.4-7

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԷՆ

ԸՍՏ ՄԱՏԹԷՈՍԻ

20.29-21.17

Les lectures de la Bible d'aujourd'hui :

Philippiens 4.4-7

MATTHIEU 20.29-21.17

Պատարագիչ՝

ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԻԹ ԲՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ

Հոգևոր Հովիվ

Célébrant:

RÉV. PÈRE DAVID MARGARYAN

Առաւօտեան Ժամերգութիւն

և ձիթենեաց ճիւղերու օրհնութիւն -

9:30-ին

Office Matines et bénédiction des palmes-

9h30

Ս. Պատարագ ժամը-

10:30-ին

La Sainte Messe-

10h30

Դոնրացեք -

5:00-ին

La Cérémonie de l'ouverture des portes-

5h00

Diacres – acolytes

Chef de chœur: M. Sarkis Barsemian

ԿԻՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

**LES LECTURES
DE DIMANCHE**



**THE SUNDAY
READINGS**

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ՓԻԼԻՊՊԵՅԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ

4.4-7

Ուրախ եղէք Տէրոջմով ամէն ատեն. դարձեալ կ'ըսեմ, ուրախ եղէք: Ձեր քաղցրութիւնը ամէն մարդու թող յայտնի ըլլայ. Տէրը մօտ է: Բանի մը համար հոգ մի՛ ընէք, հապա ամէն բանի մէջ աղօթքով ու աղաչանքով, գոհութիւնով մեկտեղ, ձեր խնդրանքը Աստուծոյ յայտ-նի ըլլայ: Աստուծոյ խաղաղութիւնը, որ ամէն մտքէ վեր է, ձեր սրտե-րը ու մտքերը Յիսուս Քրիստոսով պիտի պահպանէ:

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԷՆ ԸՍՏ ՍՍՏԹԷՈՍԻ

20.29-21.17

Երբ անոնք Երիքովէն ելան, մեծ բազմութիւն անոր ետեւէն գնաց: Ճամբուն քով երկու կոյր նստած էին. երբ լսեցին թէ Յիսուս կ'անցնի, աղաղակեցին ու ըսին. «Ողորմէ մեզի, Տէ՛ր, Դաւիթի Որդի»: Բազմու-թիւնը կը յանդիմանէր զանոնք, որ լռեն, բայց անոնք՝ ա՛լ աւելի կ'ա-ղաղակէին ու կ'ըսէին. «Ողորմէ մեզի, Տէ՛ր, Դաւիթի Որդի»: Յիսուս կանգ առնելով կանչեց զանոնք ու ըսաւ. «Ի՞նչ կ'ուզէք որ ձեզի ընեմ»: Ըսին անոր. «Տէ՛ր, աչքերնիս բաց»: Յիսուս խղճալով անոնց աչքերուն դպաւ: Շուտ մը անոնց աչքերը բացուեցան ու անոր ետեւէն գացին:

Երբ Երուսաղէմի մօտեցան ու եկան Բեթիազէ՝ դէպի Չիթենեաց լեռը՝ այն ատեն Յիսուս իր աշակերտներէն երկուքը դրկեց Եւ ըսաւ անոնց. «Գացէք այդ ձեր դիմացի գիւղը եւ հոն պիտի գտնէք կապ-ւած էջ մը ու անոր հետ աւանակ մը. արձակեցէք զանոնք ու ինծի բե-րէք: Եթէ մէկը ձեզի բան մը ըսէ, ըսէք թէ 'Տէրոջը պէտք են'. եւ շուտ մը զանոնք պիտի դրկէ»: Այս ամէն բաները եղան, որպէսզի կատա-ւի մարգարէին խօսքը որ կ'ըսէ. «Ըսէք Սիօնի աղջկան. 'Ահա քու Թա-գաւորդ քեզի կու գայ, հեզ ու իշու

վրայ հեծած եւ իշու ձագի, աւանա-կի, վրայ»։ Աշակերտները գացին եւ ինչպէս Յիսուս իրենց պատուի-րեր էր՝ ըրին Ու բերին էջն ու աւանակը, անոնց վրայ իրենց հան-դերձները դրին ու նստաւ։ Ժողովուրդէն շատեր իրենց հանդերձները ճամբուն վրայ փռեցին եւ ուրիշներ ծառերէն ճիւղեր կը կտրէին ու ճամբուն վրայ կը տարածէին։ Ժողովուրդը առջեւէն ու ետեւէն կ'եր-թար, կ'աղաղակէին ու կ'ըսէին. «Ովսա՛ննա, Որդի Դաւթի։ Օրհնեալ է ան որ Տէ-րոջը անունովը կու գայ. Ովսա՛ննա ի բարձունս»։

Երբ անիկա Երուսաղէմ մտաւ բոլոր քաղաքը շարժեցաւ ու ըսաւ. «Ո՛վ է աս»։ Շատեր ըսին. «Ասիկա Յիսուս Մարգարէն է Գալիլիայի Նազարէթէն»։

Յիսուս Աստուծոյ տաճարը մտաւ ու դուրս հանեց ամէն անոնք, որ տաճարին մէջ կը ծախէին ու կը գնէին եւ ստակ փոխողներուն սեղաններն ու աղանի ծախողներուն աթոռները կործանեց. Եւ ըսաւ անոնց. «Գրուած է թէ 'Իմ տունս աղօթքի տուն պիտի կոչուի' . բայց դուք ասիկա աւազակներու այր ըրիք»։

Տաճարին մէջ կոյրեր ու կաղեր եկան իրեն եւ ինք բժշկեց գա-նոնք։ Երբ քահանայապետներն ու դպիրները տեսան անոր ըրած հրաշքները եւ տղաքը որոնք տաճարին մէջ կ'աղաղակէին ու կ'ըսէ-ին. «Ովսա՛ննա, Որդի Դաւթի», բարկացան Ու ըսին անոր. «Կը լսե՞ս ինչ կ'ըսեն ասոնք»։ Յիսուս ըսաւ անոնց. «Այո՛, բնաւ չէ՞ք կարդացեր, թէ 'Մանկանց ու կաթնկեր տղայոց բերնէն գովութիւն կատարեցիր'»։

Եւ թողուց գանոնք՝ քաղաքէն դուրս Բեթանիա գնաց ու զիշերը հոն կեցաւ։

PHILIPPIENS 4.4-7

Réjouissez-vous-en [notre] Seigneur; je vous le dis encore, réjouissez-vous. Que votre douceur soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est près. Ne vous inquiétez de rien, mais en toutes choses présentez vos demandes à Dieu par des prières et des supplications, avec des actions de grâces. Et la paix de Dieu, laquelle surpasse toute intelligence, gardera vos cœurs et vos sentiments en Jésus-Christ.

MATTHIEU 20.29–21.17

Et comme ils partaient de Jéricho, une grande troupe le suivit. Et voici, deux aveugles qui étaient assis au bord du chemin, ayant ouï que Jésus passait, crièrent, en disant : Seigneur, Fils de David! aie

pitié de nous! Et la troupe les reprit, afin qu'ils se tussent; mais ils criaient encore plus fort : Seigneur, Fils de David! aie pitié de nous! Et Jésus s'arrêtant, les appela, et leur dit : que voulez-vous que je vous fasse? Ils lui dirent : Seigneur, que nos yeux soient ouverts. Et Jésus étant ému de compassion, toucha leurs yeux, et incontinent leurs yeux recouvrèrent la vue; et ils le suivirent.

Or quand ils furent près de Jérusalem, et qu'ils furent venus à Bethphagé au mont des oliviers, Jésus envoya alors deux Disciples, En leur disant : allez à ce village qui est vis-à-vis de vous, et d'abord vous trouverez une ânesse attachée, et son poulain avec elle; détachez-les, et amenez-les-moi. Et si quelqu'un vous dit quelque chose, vous direz que le Seigneur en a besoin; et aussitôt il les laissera aller. Or tout cela se fit afin que fût accompli ce dont il avait été parlé par le Prophète, en disant.

Dites à la fille de Sion : voici, ton Roi vient à toi, débonnaire, et monté sur une ânesse, et sur le poulain d'une ânesse.

Les Disciples donc s'en allèrent, et firent ce que Jésus leur avait ordonné. Et ils amenèrent l'ânesse et l'ânon, et mirent leurs vêtements dessus, et ils l'y firent asseoir. Alors de grandes troupes étendirent leurs vêtements par le chemin, et les autres coupaient des rameaux des arbres, et les étendaient par le chemin.

Et les troupes qui allaient devant, et celles qui suivaient, criaient, en disant : Hosanna! au Fils de David, béni soit celui qui vient au Nom du Seigneur; Hosanna dans les lieux très-hauts!

Et quand il fut entré dans Jérusalem, toute la ville fut émue, disant : qui est celui-ci? Et les troupes disaient : c'est Jésus le Prophète, qui est de Nazareth en Galilée.

Et Jésus entra dans le Temple de Dieu, et chassa dehors tous ceux qui vendaient et qui achetaient dans le Temple, et renversa les tables des changeurs, et les sièges de ceux qui vendaient des pigeons; Et il leur dit : il est écrit : ma Maison sera appelée une Maison de prière, mais vous en avez fait une caverne de voleurs.

Alors des aveugles et des boiteux vinrent à lui dans le Temple, et il les guérit. Mais quand les principaux Sacrificateurs et les Scribes eurent vu les merveilles qu'il avait faites, et les enfants criant dans le Temple, et disant : Hosanna au Fils de David! ils en furent indignés. Et ils lui dirent : entends-tu ce que ceux-ci disent ; et Jésus leur dit :

oui; mais n'avez-vous jamais lu [ces paroles] : tu as mis le comble à ta louange par la bouche des enfants, et de ceux qui tettent? Et les ayant laissés, il sortit de la ville, pour s'en aller à Béthanie, et il y passa la nuit.



Ս. ԶԱՏԻԿԻ ԻՒՂԱԳԻՆ

Գիտակցելով այս օրերուն դժուարութիւնը, Զատկուայ տօնին առիթով համեստօրէն կը խնդրենք մեր սիրալիք հաւատացեալներէն, կատարել իղազինի սրտաբուխ նուիրատուութիւն ի նպաստ Զեր Ս. Եկեղեցոյ առաքելութեան:

Զեր նուիրատուութիւնները կարելի է կատարել նաեւ՝ հետեւեալ միջոցներով՝



EASTER OFFERING (YOUGHAKIN)

On the occasion Easter and concerning the difficulties that we are facing to those days; we humbly ask our parishioners to remember St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral during this holiest of seasons. Your Easter offering is a sign of faith, your commitment to the Church, and thanksgiving to God.

Your donations can be made also
by:



ԾԱՂԻԿՆԵՐ ԱԻԱԳ ՇԱԲԹՈՒԱՅ ԵՒ ՍՈՒՐԲ ԶԱՏԿՈՒԱՅ

Այն հաւատացեալները, որոնք կը փափաքին ծաղիկներ նուիրել Ծաղկազարդի, Աւագ Ուրբաթի եւ Զատկուայ տօներուն առիթով, բարեհաճին հեռաձայնել եկեղեցոյ գրասենեակ (514) 279-3066:

FLOWERS FOR HOLY WEEK AND EASTER

Parishioners who wish to donate flowers for Palm Sunday, Good Friday, and Easter Sunday are asked to call the Church office (514) 279-3066.



Հոգեւոր Հովիւի Պատգամը

Յարգելի հաւատաւոր քոյրեր եւ եղբայրներ, Մեծ պահոց վերջին Կիրակին կը կոչուի Ծաղկազարդ: Ծաղկազարդի Կիրակի օրուան աւետարանը կը բովանդակէ Քրիստոսի կեանքին հետ կապուած շարք մը դէպքեր՝ Ղազարոսի յարութիւնը, Իր հանդիսաւոր մուտք Երուսաղէմ, ժողովրդական խանդավառ ընդունել-ութիւնը՝ «Ովսաննա՛, օրհնութիւն ի բարձունս, օրհնեալ որ գաս յանուն Տեառն», եւ տաճարի մաքրութիւնը:



Յիսուս հանդիսաւոր կերպով, աւանակի վրայ նստած, մուտք կը գործէ Երուսաղէմ: Ժողովուրդը խանդավառ ընդունելութիւն ցոյց կու տայ ձիթենիի եւ արմաւենիի ոստեր առած եւ զգեստները ճամբուն վրայ փռած, որպէսզի Ան անոնց վրայէն անցնի, եւ կ'աղաղակէր՝ «Ովսաննա՛, օրհնութիւն անոր, որ կու գայ Տիրոջ անունով»: Իսկ Յիսուս, փառքի մէջ անայլայլ եւ անտարբեր, կը մտնէ տաճար եւ խարազանով կը մաքրէ տաճարը լուծալափոխ եւ աղանաւաճառ մարդոցմէ, ժողովուրդին հասկցնելու համար, որ տաճարը Աստուծոյ տունն է եւ պիտի ըլլայ միայն աղօթքի տուն:

Այս է Ծաղկազարդի Կիրակիին աւետարանական իմաստը:

Ծաղկազարդի Կիրակին եկեղեցիները կը զարդարուին արմաւենիի ճիւղերով եւ ձիթենիի ոստերով՝ աւելի իմաստալից եւ պատկերալից դարձնելու համար Յիսուսի Երուսաղէմ մուտքը:

Ծաղկազարդը պիտակաբար կը կոչուի նաեւ Գալուստ, իբրեւ մեսիաբար գալուստը Փրկիչին յԵրուսաղէմ եւ ի չարչարանս: Այս պատճառով անոր կը կցուի նաեւ Քրիստոսի երկրորդ կամ վերջին գալստեան յիշատակը, որ կը կատարուի երեկոյի արարողութեան միջոցին, «Դոնբացեք» խորհրդաւոր արարողութեամբ՝ ի պատկեր Վերջին դատաստանի եւ աստուածային արդարութեան:

Եկեղեցւոյ հայրերու ուսուցումներուն համաձայն, Յիսուսի առջեւ հանդերձներ նետելը կը խորհրդանշէ մեղքէն ազատուիլը: Ոստեր եւ ճիւղեր ընծայելը առանձնակի պատիւներ եւ հանդիսատրութիւն կը խորհրդանշէ: Ձիթենին կը համարուի իմաստութեան, խաղաղութեան, յաղթանակի եւ փառքի խորհրդանշան: Ձիթենիի եւ արմաւենիի ճիւղերու ընծայումը Քրիստոսին, որ մեռեալ Ղազարոսին յարութիւն տուաւ, կը խորհրդանշէ մահուան հանդէպ յաղթանակ:

Ծաղկազարդի նախօրեակին՝ Շաբաթ օրը, կը կատարուի Ծաղկազարդի նախատօնակը, կը բացուի եկեղեցւոյ վարագոյրը, իսկ յաջորդ օրը, ժամերգութենէն ետք, բաց վարագոյրով կը մատուցուի Ս. պատարագ: Ծաղկազարդի առաւօտեան կ'օրհնուին ձիթենիի կամ ուռնիի ոստեր եւ կը բաժնուին ժողովուրդին:

Յիսուս Քրիստոս, որպէս թագաւոր, յաղթական պսակը գլխուն, անէծքը վերցնող եւ կենդանութիւն պարգեւողն է:

Ծաղկազարդի օրը եկեղեցւոյ մէջ նաեւ մանուկներու օրհնութեան կարգը կը կատարուի:

Ահաւասիկ գօտեպնդուած Մեծ պահոց շրջանին պատգամներով եւ մեր Տիրոջ Յիսուս Քրիստոսի մուտքովը դէպի Երուսաղէմ՝ խրոխտ կերպով պատրաստ ըլլանք դիմաւորելու մեր տօներուն տօնը՝ Հրաշափառ Սուրբ Յարութիւնը, ամէն:

Օրհնութեամբ՝
Տ. Դաւիթ քահանայ Մարգարեան
Հոգեւոր հովիւ



ԿԱՐԵՒՈՐ ԽՈՐՀՈՒՐԴՆԵՐ

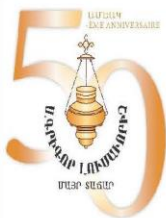
Արդեօք Գիտելի՞ք թե՛.-

- **Հակառակ անոր որ Հայոց Եկեղեցւոյ զառակ եմ եւ զիս հաւատացեալ կը համարեմ, բայց եկեղեցի շատ հազուադէպ կ'երթամ: Դժբախտաբար չեմ յիշեր, թէ վերջին անգամ ե՞րբ հաղորդուած եմ:**

Յակոբոս առաքեալը իր ընդհանրական թուղթին մէջ կ'ըսէ. «Ինչպէս մեռած է մարմինը առանց հոգիին, այնպէս ալ հաւատքը՝ առանց գործերու» (Յակ. 2.26): Մարդիկ տարբեր ձևով կը հասկնան «հաւատացեալ ըլլալ» արտայայտութիւնը: Մեր օրերուն շատերն անգամ այս խօսքը կը նոյնացնեն աղանդաւորութեան հետ, ինչ որ այդ կ'ենթադրէ աներեր հաւատք Աստուծոյ հանդէպ, ուղղափառ դաւանանքի իմացութիւն եւ գործնական հաւատք, այլ խօսքով՝ պատասխանատուութիւն, յանձնառութիւն եւ գործօն մասնակցութիւն Քրիստոսի Մարմինին՝ Եկեղեցւոյ կեանքին: Այս տեսանկիւնէն քրիստոնէայի կրաւորական կեցուածքը անընդունելի է եւ դատաւարտելի: Ճիշդ է, Մկրտութիւնը հոգեւոր կեանքի սկիզբն է, բայց ոչ վերջը, քանզի անկէ յետոյ ալ մենք յաճախ մեղքեր կը գործենք: Բայց երբ կ'ապաշխարենք եւ կը հաղորդուինք, կը ներուիս մեղքերը եւ կրկին յարութեան յոյսը կ'արթննայ մեր մէջ: Ս. Հաղորդութիւնը այն միակ կերակուրն է, որ մեզի միշտ անհրաժեշտ է: Յիսուս շատ յստակ ըսած է, որ առանց Իր Մարմինն ու Արիւնը ճաշակելու, չենք կրնար երկինքի արքայութիւն մտնել, ըսել է թէ՛ փրկուիլ: Հետեւաբար՝ առանց Ս. Հաղորդութեան չկայ քրիստոնէայի կեանք: Եթէ մէկը իրեն հաւատացեալ կը համարէ, ապա պէտք է գործնականին մէջ ցոյց տայ անիկա, քանզի Վերջին դատաստանի ժամանակ մեր փոխարէն պիտի խօսին մեր գործերը:

- **Յաճախ կարելի է լսել նման արդարացում՝ մոռցայ եւ մէկ գաւաթ սոււրճ խմեցի, կրնա՞մ հաղորդուիլ:**

Այս անլուրջ մօտեցում է Ս. Հաղորդութեան, քանզի քրիստոնէան միշտ պէտք է զգօն, աչալուրջ եւ աւելի խստապահանջ ըլլայ յատկապէս իրեն հանդէպ: Եթէ մարդ զիտէ, որ վաղը կամ որեւէ օր Ս. Հաղորդութիւն պիտի ստանայ, ապա պարտաւոր է պատրաստուիլ իր ուժերուն չափով՝ ուշադրութիւն դարձնելով ամէն ինչի, այս պարագային երկրորդական կամ աւելորդ բաներ չկան: Հնարաւոր չէր դիմանալ գայթակղութեան եւ հրաժարիլ առաւօտեան աւանդական սուրճէն կամ թէյ խմելէն. Ի հարկէ անհնար չէ: Երբեմն ծովութիւնը, անզգօնութիւնը կը շեղէ մեզ ճշմարիտ ճանապարհէն: Նման պարագաներուն աւելի լաւ է չհաղորդուիլ, որպէսզի յաջորդ անգամ պատրաստ մօտենանք Ս. Հաղորդութեան:



ՏԷ՛ր, ողորմի՛ր մեզ: ՏԷ՛ր, ողորմի՛ր մեզ: ՏԷ՛ր, ողորմի՛ր մեզ:

Ամենակա՛ր Աստուած, բոլոր արարածներու՛ Արարիչ, Դու՛ն, որ Զու՛ Միածին Որդիդ ուղարկեցիր աշխարհ. Ան՛ եկաւ ու փրկեց տիեզերքը մերքեւ, բժշկեց քու ժողովուրդդ ախտերն ու հիւանդութիւնները, յաղթեց մահուան եւ մեզ վերափոխեց կեանքի ու անմահութեան:

Արդ, կ'աղայենք քեզի. մեր Տեր Աստուած, Ամենակարող Աջդ այս հիւանդներուն վրայ պահէ՛ եւ բժշկեանոց ցաւերն ու հիւանդութիւնները, որպէսզի քեզ փառաբանեն, հոգիի և մարմնի բժիշկ, եւ հաւատքով խոստովանին ահեղ Աստուածութեանդ, եւ քեզ վայել եւ փառք ու իշխանութիւն, յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Խաղաղութի՛ն ամենքին:

Յաւիտենական Աստուած, Դու՛ն իջար երկրին խորխորատը եւ Զու՛ արարածներուդ վրայ շնորհներ սփռեցիր: Զու՛ սուրբ առաքեալներդ ուղարկեցիր եւ անոնց Զու՛ ժողովուրդիդ բոլոր ախտերն ու հիւանդութիւնները բժշկելու հրաման տուիր:

Եւ այժմ, ես Զու՛ ահեղ Աստուածութեանդ կը դիմեմ եւ կը հայցեմ Զու՛ ամենառատ բարեբարութիւնդ: Ուղարկէ՛ ամենակարող զօրութիւնդ եւ բժշկէ՛ Զու՛ այս ծառաներուդ ախտերն ու հիւանդութիւնները՝ յաղթական հաչիղ նշանով, որուն միջոցաւ վերացուցիր մարդկութեան տկարութիւնները եւ դատապարտեցիր մեր կեանքին ու փրկութեան թշնամին:

Արդ, Դու՛ն ես մեր Աստուածն ու մեր՝ Զու՛ ծառաներուդ հոգիին եւ մարմնին բժիշկը եւ մեր բոլոր հիւանդություններուն ու ցաւերուն սպեղանին: Եւ քեզ, Ամենակալ Դօրդ եւ Ճշմարիտ Սուրբ Դոգւոյդ հետ, կը վայելեն փառք, իշխանութիւն եւ պատիւ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:



**ԵԿԵՂԵՑԱԿԱՆ ՏՕՆԱՑՈՅՑ
ՅԱՌԱՋԻԿԱՅ ՇԱԲՈՒՒՆ**

Ապրիլ – Avril

6, Աւագ Երկուշաբթի – Պահք
Lundi Saint 6 – Jeûne

7, Աւագ Երեքշաբթի – Պահք
Յիշատակ Տասն Կուսանաց
Mardi Saint 7 – Jeûne

Commémoration des dix vierges

8, Աւագ Չորեքշաբթի – Պահք
Mercredi Saint 8 - Jeûne

9, Աւագ Հինգշաբթի – Պահք
Յիշատակ Վերջին Ընթրեաց
Տեանն Մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի
Jeudi Saint 9 – Jeûne

Commémoration de la Cène
de Notre Seigneur Jésus- Christ

10, Աւագ Ուրբաթ - Պահք
Յիշատակ չարչարանաց եւ խաչելութեան
Տեանն Մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի
Vendredi Saint 10 – Jeûne

Commémoration de la Passion et de la mise en Croix
de Notre Seigneur Jésus- Christ

11, Աւագ Շաբաթ- Պահք
Ճրագալոյց Ս. Զատիկի
Samedi Saint 11 – Jeûne
Vigile Pascale

ՏՕՆԵՐ

Շաբաթ, 4 Ապրիլ 2020

ՂԱԶԱՐՈՍԻ ՅԱՐՈՒԹԵԱՆ ՅԻՇԱՏԱԿՈՒԹԵԱՆ ՕՐ

Մեծ Պահքի 41-րդ օրը, Հայաստանեայց Առաքելական Եկեղեցւոյ մէջ Ղազարոսի Յարութեան Յիշատակի օրն է: Ղազարոսի Յարութեան մասին կը պատմուի Ս. Յովհաննէսի Աւետարանին մէջ (Տես Յովհ. 11:1-46): Ղազարոսը Յիսուս Բրիստոսին սիրելի ընտանիք-ներէն մէկն էր: Ան Սարիամին եւ Մարթային եղբայրն էր, որ մահացաւ հիւանդութեան պատճառով: Քրիստոս անոր յարութիւն տուաւ՝ ապացուցելով, որ Ինքն է կեանքն ու յարութիւնը: Ղազարոսի Յարութեան մասին պատմող դրուագը գեղեցիկ վերնագիր ունի՝ «Եւ Յիսուս արտասուեցաւ...»: Հրեաները, տեսնելով Յիսուսի արտասուիլը, կ'ըսեն. «Տեսէք, թէ ինչքան կը սիրէր անոր»: Քրիստոսի արտասուիլը բոլորին հանդէպ Անոր հե-տագային անսահման սիրոյ վկայութիւնն է, իսկ Ղազարոսին Յարութիւնը կը խորհրդանշէ նաեւ ննջեցեալներու համընդհանուր յարութիւնը:



Կիրակի, 5 Ապրիլ 2020

ԾԱՂԿԱԶԱՐ ՅԻՍՈՒՄԻ ՅԱՂԹԱԿԱՆ ՄՈՒՏԶԸ ԵՐՈՒՄԱՂԷՍ

Հայ Եկեղեցին Ս. Յարութեան նախորդող Կիրակին կը նշէ Ծաղկազարդը, որ Քրիստոսի Յաղթական Մուտքն է Երուսաղէմ: Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. Գարեգին Բ Ամենայն Հայոց Կաթողիկոսի բարձր տնօրինութեամբ Ծաղկազարդը հռչակուած է Մանուկներու Օրհնութեան օր, քանի որ Տիրոջ՝ Երուսաղէմի տաճար մտնելու ժամանակ մանուկները կ'աղ-աղակէին՝ ըսելով. «Օրհնութիւն, Դաւիթի



որդիին» (Մատթ. 21:15): Այդ օրը եկեղեցիներուն մէջ կը կատարուի Մանուկներու Օրհնութեան կարգ:

Յիսուսի մուտքը Երուսաղէմ ժողովուրդը ընդունած է խանդավառութեամբ՝ ձիթենիի եւ արմաւենիի ճիւղերուն հետ իրենց զգեստները փռելով ճանապարհին վրայ եւ աղաղակելով. «Ով-սաննա՛ Բարձրեալին, օրհնեալ ըլլայ Ան, Ով կու գայ Տիրոջ ա-նունով, օրհնեալ ըլլայ մեր հօր՝ Դաւիթի թագաւորութիւնը, որ կու գայ: Խաղաղութիւն երկինքին մէջ եւ Փառք բարձրունքներուն մէջ» (Մարկ. 11: 9-10):

Ըստ Եկեղեցոյ հայրերուն՝ Յիսուսի առջեւ հանդերձներ փռելը կը խորհրդանշէ մեղքերը Քրիստոսին խոստովանիլը: Ոստեր եւ ճիւղեր ընծայելը ընդհանրապէս առանձնակի պատիւներ եւ հանդիսաւորութիւն կը նշանակէր: Ձիթենին ընկալուած է որպէս իմաստութեան, խաղաղութեան, յաղթանակի եւ փառքի խորհրդանշան: Մեռեալ Ղազարոսին Յարութիւն տուած Քրիստոսին Ձիթենիի եւ արմաւենիի ճիւղերու ընծայումը կը խորհրդանշէ մահուան հանդէպ յաղթանակը:

Ծաղկազարդը կը խորհրդանշէ նաեւ արարչութեան առաջին օրը, երբ Աստուած ստեղծեց երկինքն ու երկիրը, եւ լոյսը տարածուելով՝ հալածեց խաւարը:

Այս օրը կը խորհրդանշէ նաեւ առաջին ժամանակաշրջանը, երբ բոյսերով ու ծաղիկներով զարդարուեցաւ երկիրը, եւ Ադամն ու Եւան ուրախացան Դրախտին մէջ: Եւ ինչպէս առաջին ժամանակաշրջանին Կայէնը նախանձէն սպանեց Աբելին, այդպէս ալ հրեաները, չարը խորհելով, սպանեցին Քրիստոսին ու դարձան Կայէնի անէծքի ժառանգորդները:

Ծաղկազարդի օրը՝ հրեական Չատիկէն հինգ օր առաջ, Քրիստոս Իր կամքով եկաւ Երուսաղէմ՝ Իր չարչարանքներուն վայրը, որպէսզի ցոյց տայ, որ Ինքն է Աստուծոյ Գառը, Ով կը կամենայ պատարագուիլ մեր փրկութեան համար: Քանզի, ըստ Օրէնքի, հրեաները զատկական գառը Չատիկի տօնէն հինգ օր առաջ տուն կը տանէին:

Ծաղկազարդի նախօրեակին՝ շաբաթ օրը, կը կատարուի Ծաղկազարդի նախատօնակը, կը բացուի եկեղեցոյ վարագոյրը, իսկ յաջորդ օրը, ժամերգութենէն ետք, բաց վարագոյրով կը մատուցուի Ս. պատարագ: Ծաղկազարդի առաւօտեան կ'օրհնուին ձիթենիի կամ ուռենիի ոստեր եւ կը բաժնուին ժողովուրդին: Ծաղկազարդի առաւօտեան կ'օրհնուին ձիթենիի կամ ուռենիի ոստեր եւ կը բաժնուին ժողովուրդին: Ուռենիի ոստերը, որոնք անպտուղ են, կը խորհրդանշեն հեթանոսներուն, որոնք պտուղ տուին միայն Քրիստոսին ընծայումէն յետոյ: Ոստերու փափկութիւնը կը խորհրդանշէ Քրիստոսի հետեւողներու խոնարհութիւնը: Ուռենիի

Ճիւղերը մեր ընծաներն են Տիրոջը, ինչպէս Ս. Ծննդեան օրը Արեւելքէն մոզերու բերած ընծաները:

Յիսուս Քրիստոս մուտք գործեց Երուսաղէմ որպէս Թագաւոր՝ խորհրդանշօրէն ցոյց տալով Իր՝ Փառքի թագաւոր ըլլալը, Ով կը վերացնէ անէծքը եւ կենդանութիւն կը պարգեւէ: Յիսուս եկաւ աւետարանելու աղքատներուն, բժշկելու սրտով բեկուածներուն, ազատելու գերիներուն եւ տեսողութիւն պարզելու կոյրերուն, ինչպէս մարգարեացած էր Եսայի մարգարէն:

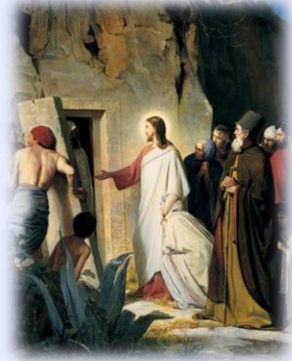
Holidays

Saturday, April 4, 2020

COMMEMORATION OF RAISING OF LAZARUS

On the 41st day of the period of Great Lent, the Armenian Church commemorates Lazarus being raised from the dead.

The Gospel according to St. John (Jn 11:11-46) relates the story. Lazarus was from a family loved by Jesus Christ. He was the brother of Mary and Martha, who often received Jesus. Lazarus dies after succumbing to an illness. Upon hearing that His friend has died, Christ goes to visit the family, and says to Martha, “I am the Resurrection and the Life. Whoever believes in me will live, even though he dies...” Christ asks Martha if she believes this, to which she replies, “Yes, Lord. I do believe that you are the Messiah, who was to come into the world.” Christ, standing before the grave, commands Lazarus to come forth, and he appears, being restored to life. By doing so, Christ proves that He is, in fact “Life and Resurrection”.



The Gospel story telling about the raising of Lazarus contains the passage: “Jesus wept.” The Jews, seeing Jesus expressing grief, said: “See how much he loved him!”

The raising of Lazarus is an example of the coming resurrection of all those who have fallen asleep in Christ. The weeping of Jesus demonstrates His great love towards mankind.

Sunday, April 5, 2020

PALM SUNDAY

One week before the Feast of the Glorious Resurrection of Our Lord Jesus Christ, the Armenian Church celebrates the Feast of Palm Sunday, celebrating the Triumphant Entry of Christ into Jerusalem.

Jesus comes into Jerusalem riding atop a donkey and the people gather to meet Him with reverence, thus fulfilling the words of the prophet from the Old Testament.

The Gospel of St. Matthew, in relating the story, refers to the prophecy, “All this was done, that it might be fulfilled, that which was spoken by the prophet, saying “Tell the daughter of Zion, Behold, your king is coming to you! He is humble and sitting on an ass, and a colt, the foal of an ass.” (Mt 21:4-5).

On His arrival, a large crowd of people gathers to greet Him, and spread their cloaks on the road before Him, while others cut branches from palm trees and place them on the path. The crowd



exclaims: “Hosanna! Blessed is the King of Israel that comes in the Name of the Lord” (Jn 12:13).

On Palm Sunday, churches are decorated with branches from willow trees and palm trees. Following a solemn morning service, the blessed branches are distributed to the faithful. This passage from the Gospels reminds each of us about the Coming of Christ, and teaches us to live in a manner that can make us worthy to stand before the Lord and exclaim: “Hosanna (Praise God)! Blessed is He who comes in the name of the Lord!



ՆՈՒԻՐԱՏՈՒՌԹԻՒՆ ԵԿԵՂԵՑՈՅ

**DON
À L'ÉGLISE**



**DONATION
FOR THE CHURCH**

**CHURCH:
HOKEHANKISD:
THE LATE HAGOP SEBOUHIAN:**
Mr. Hovsep Doramajian \$100.

THE LATE DR. ARMEN PARUNAK:
Mr. Ari Bagdasaryan \$100.

HSGOUM HOKEHANKISD:
Odabasciyan & Torudag Families \$150.

GOOD FRIDAY FLOWERS:
Mrs. Diana Torudag \$25.

ՇԱԲԹՈՒԱՆ ԽՈՐՀՐԱՄՈՒԹԻՒՆՆԵՐԸ

Քրիստոսին կը տեսնէ ան, ով կ'անտեսէ հարստութիւնը:
Եզնիկ Կողբացի

Ես երբեք չեմ միանար ընդդէմ պատերազմի շարժումին:
Կանչեցէք զիս, երբ ի յայտ կու գայ շարժում յանուն
խաղաղութեան:

Մայր Թրեզա
Մեծագուն աղքատութիւնը սրտի եւ հոգիի աղքատութիւնն է:
Մայր Թրեզա

**Ս. ՅԱՐՈՒԹԵԱՆ ԱՐԱՐՈՂՈՒԹԻՒՆՆԵՐՈՒ
ԺԱՄԱՆԱԿԱՑՈՅՑ**

**ԴՈՆՓԱԿ ԵՒ ՀՈԳԵՒՈՐ ԴԱՄԻ ՆԵՐԿԱՅՈՒԹԵԱՄԲ
ԱՌՑԱՆՑ - ՀԵՌԱՐԶԱԿՈՒՄՈՎ**

ԿԻՐԱԿԻ, 5 ԱՊՐԻԼ 2020

ԾԱՂԿԱԶԱՐԴ

Առաւօտեան ժամերգութիւն

եւ ձիթենեաց ճիւղերու օրհնութիւն - ժամը 9:30
(Օրհնեալ ձիթենեաց ճիւղերը հաւատացեալները կրնան
ստանալ Մայր Տաճարի փակ դրան առջեւէն – արտաքին
կողմէն ժամը 10:30-էն սկսեալ)

Ս. Պատարագ - ժամը 10:30

Դռնբացէք - ժամը 5:00

ԱԻԱԳ ՀԻՆԳՇԱԲԹԻ, 9 ԱՊՐԻԼ 2020

ԿԱՐԳ ԱՊԱՇՇԽԱՐՈՒԹԵԱՆ, ՈՏՆԼՈՒԱՅ,

ԿԱՐԳ ԽԱՉԵԼՈՒԹԵԱՆ, ԽԱԻԱՐՈՒՄ

Կարգ Ապաշխարութեան – ժամը 9:30

Ս. Հաղորդութեան Պատարագ - ժամը 10:30

Ոտնլուայ - երեկոյեան ժամը 5:00

Կարգ Խաչելութեան, Խաւարում- ժամը 8:00

ԱԻԱԳ ՈՒՐԲԱԹ, 10 ԱՊՐԻԼ 2020

Կարգ Թաղման - ժամը 6:00

ՇԱԲԱԹ, 11 ԱՊՐԻԼ 2020

ՃՐԱԳԱԼՈՅՑ Ս. ՅԱՐՈՒԹԵԱՆ

Երեկոյեան ժամերգութիւն եւ

Ս. Գրային ընթերցումներ - ժամը 5:30

Ս. Պատարագ - ժամը 6:00

ԿԻՐԱԿԻ, 12 ԱՊՐԻԼ 2020

Ս. ԶԱՏԻԿ

Առաւօտեան ժամերգութիւն - ժամը 9:30

Ս. Պատարագ - ժամը 10:30

Պատարագիչ՝

ԳԵՐՇ. Տ. ԱԲԳԱՐ ԵՊՍ. ՅՈՎԱԿԻՄԵԱՆ

Առաջնորդ Գանատահայոց Թեմի

ԵՐԿՈՒՇԱԲԹԻ, 13 ԱՊՐԻԼ 2020

ՅԻՇԱՏԱԿ ՄԵՌԵԼՈՑ

Հոգեհանգիստ վասն հաւօրէն ննջեցելոցն
առաւօտեան ժամը 11:00

Հոգեհանգիստ խնդրելու համար հեռաձայնել
Եկեղեցոյ գրասենեակ՝ (514) 279-3066 կամ առցանց
պատուիրել:

Միրելի հաւատացեալներ, Ձեր ուշադրութեան
կը փափաքինք յանձնել, թէ՛
Աւագ շաբթուայ արարողութիւնները պիտի սփռուին
[ուղիղ հեռարձակումով live](#) Եկեղեցոյ դիմաստետրի
էջով.-



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

CALANDRIER DE PÂQUES

**LES SERVICES SERONT DISPONIBLE
DIRECTEMENT EN LIGNE**

DIMANCHE DES RAMEAUX, 5 AVRIL 2020

Office de matin et bénédiction des palmes – 9h30

(Pour recevoir des palmes bénies vous pourriez venir les chercher
devant de la porte fermée de la Cathédrale- côté extérieur
à partir de 10h30)

La Sainte Messe – 10h30

La Cérémonie de l'ouverture des portes – 5h00

JEUDI SAINT, 9 AVRIL 2020

RITE DE PÉNITENCE, LAVEMENT DES PIEDS,

NUIT DES TENEBRES

Service de Pénitence– 9h30

La Sainte Messe – 10h30

Lavement des Pieds – 17h00

Nuit des ténèbres – 20h00

VENDREDI SAINT, 10 AVRIL 2020

Services d'obsèques – 18h00

SAMEDI SAINT, 11 AVRIL 2020

Office du Soir et les lectures Biblique – 17h30

La Sainte Messe-18h00

PÂQUES - DIMANCHE, 12 AVRIL 2020

Office de matin – 9h30

La Sainte Messe – 10h30

La Messe sera célébrée par

S.E. ABGAR HOVAKIMYAN

Primat de Diocèse Arménienne du Canada

LUNDI, 13 AVRIL 2020

Office de requiem pour tous les défunts à 11h00

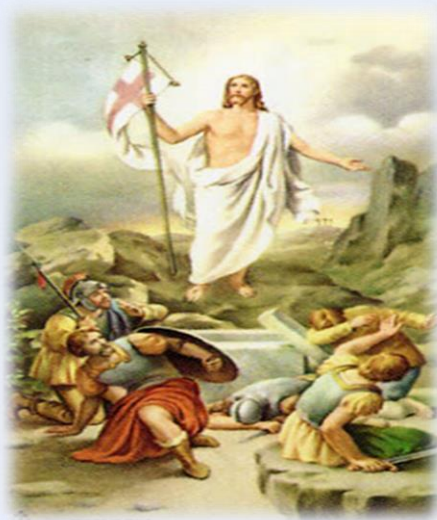
Pour votre demande office de requiem veuillez appelez
bureau de l'église au (514) 279-3066 ou veuillez-nous contactez
en ligne



**Les cérémonies
de la Semaine Sainte seront télédiffusés sur facebook
Live:**



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal





ՄՈՆՏՐԵԱԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒԿԱՒՈՐԻՉ
ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN
CAHEDRAL OF MONTREAL

ԾԱՂԿԱԶԱՐԴ PALM SUNDAY

ԿԻՐԱԿԻ, 5 ԱՊՐԻԼ 2020
Sunday, April 5, 2020

Առաւօտեան ժամերգութիւն եւ ձիթենեաց ճիւղերու
օրհնութիւն - Morning service & palm blessing-9:30

Ս. Պատարագ - Divine Liturgy-10:30 Live

Պատարագիչ` - Celebrant
Արժ. Տ. Դաւիթ Զինյ. Մարգարեան
REV. FR. DAVID MARGARYAN



ՈՒՐԻՂ ԶԵՌԱՐՁԱԿՈՒՄ - LIVE AT 10:30
Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

ՄԱՆՈՒԿԵՐՈՒ ՕՐԴՆՈՒԹԵԱՆ
ԿԱՐՁ ՈՒ ՏՕՆԱԿԱՆ ԾԱՇԿԵՐՈՅԹԸ
ԶԵՂԱՐԿՈՒԹՅԸ ԵՆ:

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2
Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008
stgregorychurch@gmail.com



Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճար
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal



ԴՈՆԲԱՅԵՔԻ ԱՐԱՐՈՂՈՒԹԻՒՆ

DOOR OPENING SERVICE -  LIVE

Ուղիղ հեռարձակում / Facebook live at 5:00 pm



Դոնբացեք

Կիրակի, 5 Ապրիլ 2020

Կեսօրե ետք ժամը 5-ին:

Palm Sunday Door Opening Service

Sunday, April 5, 2020 at 5:00 pm.



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2

Tel.: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008

stgregorychurch@gmail.com



**ՄՆԹՐԵԱԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒԼԱՄԻՐԻԶ ԱՌԱՋՆՈՐԱՆԻՍ ՍԱՅՐ
ՏԱՃԱՐ
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CAHEDRAL OF
MONTREAL**

Ս. ՋԱՏԻԿ – EASTER

**Կիրակի, 12 Ապրիլ 2020
Sunday, April 12, 2020**

Առաւօտեան ժամերգութիւն - Morning service - 9:30

Ս. Պատարագ - Divine Liturgy-10:30 **Live**

Պատարագիչ - Celebrant

**Գերշ. Տ. Արգար Եպս. Յովակիմեան
Առաջնորդ Գանատահայոց Ռեմի**

**His Grace Bishop Abgar Hovakimyan
Primate Armenian Diocese of Canada**

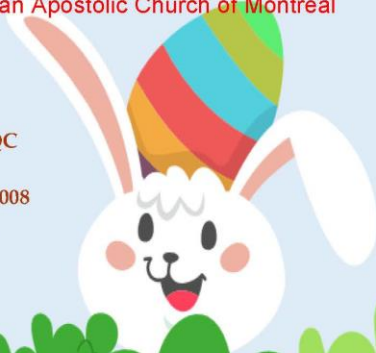
Ուղիղ հեռարձակում - Live at 10:30



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

615 Stuart Avenue, Outremont, QC
H2V 3H2

Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008
stgregorychurch@gmail.com





ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔ.Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ
ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍՏ ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GREGOIRE L'ILLUMINEUR
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008 / stgregorychurch@gmail.com

ԻՆՔՆԱՇԱՐԺԵՐՈՒ ԿԱՅԱՆԱՏԵՂԻ

Միրելի հաւատացեալներ,
հաճոյրով կը տեղեկացնենք, թէ յետայսու, ամէն Կիրակի,
ձեր ինքնաշարժերը կրնաք կանգնեցնել
Bernard փողոցին վրայ գտնուող
«Centre d'Éducation des Adultes Outremont» դպրոցի
կայանատեղիին (parking) մէջ,
սկսեալ առաւօտեան ժամը 10-էն մինչեւ կ.ե. ժամը 3:



PARKING

Dear parishioners, we would like to inform you that every Sunday you will be able to park your cars at the parking of the school Centre d'Éducation des Adultes Outremont on Bernard Street, from 10:00 am – 3:00 pm

- From our Church turn right on Bernard stret, go 1 block.
- Turn left on Dollard Blvd. all the way to the 'Centre d'Éducation des Adultes Outremont. The parking space is on your right

Adress : 500 Boulevard Dollard, Outremont, QC H2V 3G2

Cathédrale Arménienne St-Grégoire l'Illuminateur St. Gregory The Illuminator Armenian Cathedral



615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066

Fax: (514) 279-8008 / stgregorychurch@gmail.com



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal